

Publicerad 2010-07-14 11:04 av L Patrik W Johansson

nyöversättning 2010 (i tidigare översättningar kallad "En Förlorat Värld" från originalet Paradise Lost 1667) Illustrationer av Gustave Dore Plate 8: "Before the gates there sat..." (II. 648-649)

Förlorat Paradis: BOK II:XXVII (J.Milton)

~*~

Voluminös och väldelig, en Reptil utrust'd
Med ett dödligt styng: runt hennes runda midja
Ett skrik ifrån Helveteshundar vars skall aldrig upph'ra
Med breda Cerberuskäftar av full styrka, kvarklinga [655]
Ett ohyggligt Ringande: ändock, då de behaga att lyss, bruka krypa,
Om intet funnos som distrahera oväsendet, in i hennes sköte,
Där i sin hundgård, ändock de där sk'llde och yl'de
Inne i det osedda. Långt mindre avskydda än dessa
Upprör'nde Skylla badande i det Hav som där delar [660]
Kalabrien ifrån den karga Trinakriska kust:
Ej heller mer elak följde där Nattens Häxa, då hon kall'ts
I hemlighet, ridande uppå Luftens vindar hon komma
Ditlock'd utav doften av småbarnsblod, att dansa
Med Lappländska Häxor, medan den födande Månen [665]
Förmörkas utav deras trolldom. Den andra skepnaden,
Om nu skepnad den kunna kall's den skepnaden som inga
Urskiljbara kroppsdelar, leder, eller lemmar haver,
Eller massa nu kall's som skugga mer tyck's att vara,
För bägge tyckt's vara varken eller; svart stod den där liksom Natten, [670]
Rasande vild som tio Furier, hemsk som Helvetet,
Och skakade den fasliga Gadden; vad som tyckt's vara hans huvud
Något liknande en Kungakrona bar.
Satan var nu nära förestående, och från hans säte
Monstret sig framåt rörde kom så snabbt [675]
Medelst rysansvärda kliv, Helvetet darrade som han skred fram.

John Milton 1667

LPWJ svensk version 14/07/10

En länk för de som var med då, också (eller kanske framförallt) för de som inte var det

Förlorat Paradis: Bok I (J.Milton)

Texten är utskriven från Poeter.se

Författaren L Patrik W Johansson med Poeter.se id #26710 innehar upphovsrätten